

青少年奉仕部門セミナー資料

Table of Contents Page i
Rotary Code of Policies

ROTARY CODE OF POLICIES

ロータリー章典

Table Of Contents

目次

Preface	序文		4
Outline of Code	章典の概要 詳細目次		8 751
Code of Policies	ロータリー章典	Article	Page
Chapter I	一般規定 General Provisions	1	25
Chapter II	ロータリー・クラブ Clubs	2 - 11	32
Chapter III	地区 Districts	17 - 21	107
Chapter IV	管理運営 Administration	26 - 37	174
Chapter V	プログラム Programs	40 - 43	401
Chapter VI	コミュニケーション Communications	48 - 53	504
Chapter VII	会合 Meetings	57 - 61	545
Chapter VIII	財務 Finances	66 - 72	613
詳細目次			694
Index			767

・2015.12.20. 発行

▼ Article 41. Structured Programs of RI RI 常設プログラム

41.010. Interact インターアクト

41.020. Rotaract ローターアクト

41.030. Rotary Community Corps (RCC) ロータリー地域社会共同隊(RCC)

41.040. Rotary Friendship Exchange ロータリー友情交換

41.050. Rotary Youth Leadership Awards ロータリー青少年指導者養成プログラム(RYLA)

41.060. Youth Exchange 青少年交換

インターアクトロータアクトの経済的自立を目指す

インターアクトクラブ

25. Financing the cost of the Interact program

インターアクト・プログラムの経費のための資金調達

- a) All district Interact activities shall be financed by the Interact clubs in the district.
インターアクトの地区活動はすべて、地区内のインターアクト・クラブが資金を調達するものとする。

ロータアクトクラブ

27. Financing the cost of the Rotaract program:

ロータアクト・プログラムの費用の資金調達

- a) All sponsor Rotary clubs must pay a certification fee of US\$50 for new Rotaract clubs.
すべての提唱ロータリー・クラブは、新しいロータアクト・クラブの加盟金、50米ドルを支払わなければならない。
- b) Individual Rotaractors shall pay annual membership fees to their Rotaract club to cover the cost of club administration.
各ロータアクターは、クラブの管理運営費を賄うために、所属ロータアクト・クラブに年会費を支払うものとする。
- c) Any fees, dues or assessments on the membership of any Rotaract club shall be nominal and shall be only for the purpose of covering the cost of administering the club; funds for activities and projects undertaken by Rotaract clubs shall be raised by such clubs apart from such fees, dues or assessments and shall be placed into a separate account. A thorough audit by a qualified person shall be made once each year of all the club's financial transactions.
ロータアクト・クラブ会員の入会費、会費、または分担金はごくわずかとし、クラブの管理運営費を賄うことのみを目的とするものとする。ロータアクト・クラブが企てる活動およびプロジェクトの資金は、入会金や会費や分担金とは別に、クラブが調達するものとし、別個の銀行口座に預けられるものとする。クラブの全金銭取引について、年に1度、有資格者による徹底的な監査が行われるものとする。
- d) It is the responsibility of the Rotaract club to raise the funds necessary to carry out the program of the club.
ロータアクト・クラブのプログラム遂行に必要な資金を集めるのは、ロータアクト・クラブ自身の責務である。

▼ 41.060. Youth Exchange

青少年交換

Youth Exchange is a structured program of Rotary International, adopted by the Board in 1974.

Note: The Board regularly reviews and amends, where necessary, these policies.

青少年交換は、1974年に理事会で採択された国際ロータリーの常設プログラムである。

The Rotary Youth Exchange program provides young people with the opportunity to meet individuals from other countries, experience new cultures and to learn first hand about all aspects of life in another country. Host clubs, host families, and entire communities are enriched by extended, friendly contact with someone from a different culture. The program instills in young people the concept of international understanding and goodwill.

ロータリー青少年交換プログラムは、海外の人々と交流し、異文化を体験し、外国の生活のあらゆる側面を直接学ぶ機会を青少年に提供している。異文化出身の学生との幅広く親密な交流を通じて、受入クラブ、ホストファミリー、そして地域社会全体も豊かになる。このプログラムは、青少年の国際理解と親善の精神を育むものである。

The Board of Directors of Rotary International has established policies to assist clubs and districts in implementing Youth Exchange activities effectively and responsibly. These policies pertain to all types of exchanges, including Long-term, and Short-term exchanges unless otherwise indicated.

国際ロータリーの理事会は、クラブと地区が青少年交換活動を責任をもって効果的に実施できるよう支援する目的で、方針を定めた。これらの方針は、特に記載がない限り、長期、短期、すべての交換に関係するものである。

Any other provisions consistent with these policies and which are deemed necessary or convenient for the operation of an exchange program may be adopted by the clubs or districts concerned.

クラブまたは地区は、これらの方針に合致し、かつ交換プログラムの運営に必要、あるいは都合が良いとみなされる、その他のすべての規定を採用することが出来る。

By mutual consent of the parties concerned, any of the volunteer responsibilities indicated below may be assigned to someone other than the party specified. (*October 2012 Mtg., Bd. Dec. 96*)

相互の同意があれば、特記された人物以外の人に以下に記載されたボランティアの責務を与えることが出来る。(2012年10月理事会会合、決定96号)。

Source: March 1997 Mtg., Bd. Dec. 275; Amended by November 2002 Mtg., Bd. Dec. 99; January 2009 Mtg., Bd. Dec. 152; October 2012 Mtg., Bd. Dec. 96

41.060.1. District Governor Authority 地区ガバナーの権限

Each governor has the responsibility for the supervision and control of the Youth Exchange program within the district. The district Youth Exchange officers, or committees, are under the supervision of their respective governors and should report to them.

各ガバナーは、地区内の青少年交換プログラムの監督と管理に対し責任を持つ。青少年交換地区役員または委員会は、それぞれのガバナーの監督下に置かれ、ガバナーに報告を行うべきである。

Governors are encouraged to use the period between their nomination and assuming office to learn as much as possible about the Youth Exchange program in the district and the qualifications and skills of those who administer it. (*January 2009 Mtg., Bd. Dec. 152*)

ガバナーは、指名された時点から就任するまでの期間中に、地区内の青少年交換プログラムやプログラムの管理者の資格と技能に関し、できる限り学ぼう奨励されている(2009年1月理事会会合、決定152号)。

Source: October-November 1977 Mtg., Bd. Dec. 159; Amended by May 1979 Mtg., Bd. Dec. 355; March 1997 Mtg., Bd. Dec. 275

41.060.2. District Certification Program

地区認証プログラム

The general secretary shall administer and maintain a district certification program. All club and district Youth Exchange programs shall comply with RI youth protection policies and other requirements set forth by the general secretary in order to be certified. In order to participate in the Youth Exchange program a district must be certified by the general secretary.

事務総長は、地区認証プログラムを管理および維持するものとする。認証を受けるためには、クラブと地区の全青少年交換プログラムは、RIの青少年保護に関する方針、および事務総長によって定められたその他の要件を順守するものとする。青少年交換プログラムに参加するには、地区は、事務総長から認証を受けなければならない。

The certification process requires all district Youth Exchange programs to provide RI with evidence that they have adopted the certification requirements in their Long-term and Short-term exchange programs (including any tours or camps).

認証手続きは、全地区の青少年交換プログラムが、長期、短期の交換プログラム(ツアーやキャンプを含む)において、認証要件を満たしているという証拠を国際ロータリーに提出することを義務づけている。

The general secretary may grant waivers to districts that have implemented alternative policy and alternative procedures that meet the intent of RI policy in instances when RI policy or certification requirements are contrary to local law and customs. If local circumstances are such that a district cannot meet any of the requirements, districts must provide the general secretary evidence of the specific circumstances that prohibit compliance and a written explanation of alternative procedures that maintain the intent of the policy or requirements. The general secretary will evaluate and determine whether the alternatives posited by districts meet the intent of the policy, and may bring matters to the Board should circumstances warrant.

RIの方針や認証要件が地元の法律や慣習に反する場合、事務総長は、RIの方針の意図に適切代替方針と代替手続きを導入した地区に対し、免除を承諾することができる。地元の事情によって、要件を満たすことができない場合、地区は、順守を不可能とする特定の状況が存在することの証拠と、方針または要件の意図を満たす代替手続きを説明した文書を、事務総長に提出しなければならない。事務総長は、地区が設定した代替案が(RIの)方針の意図に適切かどうかを、評価、判断し、状況を是認すべき事項は理事会に提案することができる。

Other certification policies include:

認証に関するその他の方針には以下が含まれる。

A. Certification of Districts for Sending Students Only

学生の派遣のみを行う地区の認証

In circumstances where districts may only wish to send Youth Exchange students without serving as hosts for inbound students, the general secretary may waive certification requirements related to hosting inbound students in these districts.

青少年交換学生を受け入れることなく、学生の派遣のみを希望する地区に対し、事務総長は、学生

の受け入れに関する認定要件を免除することができる。

B. Certification of Multi-country Districts

複数の国が含まれる地区の認証

In circumstances in multi-country districts where not all countries within the district wish to participate in the Youth Exchange program, the general secretary may waive certification requirements for non-participating countries in these districts.

複数の国が含まれる地区で、一部の国のみが青少年交換プログラムへの参加を希望する場合、事務総長は、同地区でプログラムに参加しない国について認定要件を免除することができる。

C. Certification and Multidistrict Youth Exchange Activities

多地区合同青少年交換活動と認証

The general secretary may remove a district from a multidistrict Youth Exchange activity upon notice that they have failed to comply with the district certification program with or without the consent of the district governor. (*October 2012 Mtg., Bd. Dec. 96*)

事務総長は、地区ガバナーの同意のあるなしにかかわらず、地区が地区認証プログラムの要件を順守していないことが判明した場合、その地区を多地区合同青少年交換活動から外すことができる(2012年10月理事会会合、決定96号)。

Source: November 2004 Mtg., Bd. Dec. 108; Amended by November 2006 Mtg., Bd. Dec. 72; February 2007 Mtg., Bd. Dec. 163; June 2007 Mtg., Bd. Dec. 274; November 2007 Mtg., Bd. Dec. 32; January 2009 Mtg., Bd. Dec. 152; October 2012 Mtg., Bd. Dec. 96

41.060.3. Incorporation 法人化

Districts must establish a corporation or similar formal legal entity that includes the district Youth Exchange program. This requirement may be met by incorporating the district Youth Exchange program, a group of programs that includes Youth Exchange, or the district as a whole in accordance with *Rotary Code of Policies* 17.020.

地区は、地区青少年交換プログラムを含む法人組織または同様の正式な法的組織を設立しなければならない。この要件は、地区青少年交換プログラムを法人化するか、青少年交換を含む複数のプログラムグループを法人化するか、またはロータリー章典第17.020節に従い地区全体を法人化することによって満たすことができる。

Districts may also meet this requirement by affiliation with an incorporated multidistrict Youth Exchange program for the districts' activities that are conducted within the scope of the multidistrict program. (*January 2009 Mtg., Bd. Dec. 152*)

地区はまた、多地区合同プログラムの範囲内で実施される地区活動のために法人化された多地区合同青少年交換プログラムに加入することによって、この要件を満たすこともできる(2009年1月理事会会合、決定152号)。

Source: February 2007 Mtg., Bd. Dec. 163

青少年交換プログラムと「法人化」について

RLJYEC 研修部門委員

間石成人 (RID2660、高槻西 RC)

- 1 青少年交換プログラムのために、なぜ「特定非営利活動法人 国際ロータリー日本青少年交換委員会」(RLJYEC) が設立されたのか



- ◇ 国際ロータリーは、青少年交換プログラムの「法人化」を求めている

<ロータリー章典 41.060.3. 法人化>

地区は、地区青少年交換プログラムを含む法人組織または同様の正式な法的組織を設立しなければならない。この要件は、地区青少年交換プログラムを法人化、青少年交換を含む複数のプログラムのグループを法人化、またはロータリー章典第 17.020 節に従い地区全体を法人化することによって満たすことができる。

地区はまた、多地区合同プログラムの範囲内で実施される地区活動のために法人化された多地区合同青少年交換プログラムに加入することによって、この要件を満たすこともできる (2009 年 1 月理事会会合、決定 152 号)。



- ◇ 青少年交換プログラムに参加するには、地区は、国際ロータリー事務総長から「認定」を受けなければならない (ロータリー章典 41.060.2 地区認定プログラム)
- ◇ しかし、日本の各地区や地区青少年交換プログラムは「法人化」されていない
- ◇ これに代わるものとして、34 地区で特定非営利活動法人 RLJYEC を設立し (2007 年 7 月 23 日法人成立)、日本の各地区は、2008 年 2 月に青少年交換プログラムについて R I 事務総長の認定を受けることができた
- ◇ 2015 年 5 月の青少年交換プログラム再認定も同様にクリアできた

- 2 なぜ、特定非営利活動法人 (NPO 法人) だったのか

- ◇ その当時、実際に利用できる法人形態は NPO 法人 (特定非営利活動促進法にもとづく法人) のみ
 - ▷ 営利法人 (株式会社など) は相応しくない。民法上の社団法人・財団法人 (公益法人) は設立許可のハードル
- ◇ 一般社団法人は、その後 2008 年 12 月から設立可能に (「一般社団法人及び一般財団法人に関する法律」の制定、施行)

- 3 青少年交換プログラムの多地区合同プログラム化に当たって、「法人化」の要件にどう対応するか

選択肢 A 「多地区合同青少年交換プログラム」自体の法人化 (ロータリー章典 41.060.3)

選択肢 B これに代わる法人組織の利用

選択肢 B-1 RLJYEC のままで (NPO 法人)

選択肢 B-2 新たに「一般社団法人」を設立

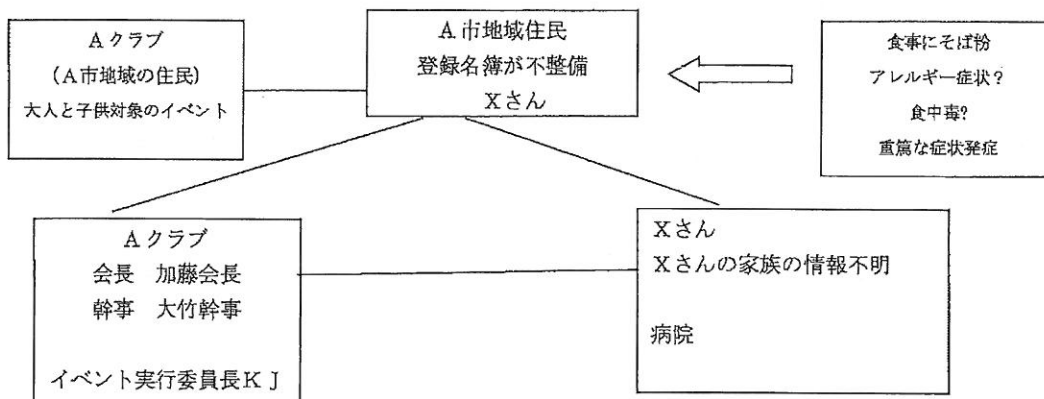
- ◇ 「一般社団法人」の設立が適切であること
 - ▷ NPO 法人の制約……「特定の個人又は法人その他の団体の利益を目的として、その事業を行ってはならない。」(法第 3 条第 1 項)
 - ▷ 一般社団法人は、事業に制限がない。公益事業、非公益かつ非営利の事業、収益事業などの活動が可能 (非営利性=社員や設立者に剰余金や残余財産の分配ができないだけ)
- ◇ RLJYEC をそのまま一般社団法人に改組したり、RLJYEC を解散してもその財産を一般社団法人に移管することはできない。事業を適切・円滑に運営できるよう工夫が必要



設例 クラブ主催の社会奉仕活動で 重篤アレルギー発生？

Aクラブは今年周年事業で、地域社会の一般住民を対象とした、社会奉仕活動を実施した。地域の清掃と講演会を主体にしたプログラムで、清掃のお礼として参加者に今年はそば粉で作った練り物（見た目は原料がわからない状態）を含む食事を出していた。

食事も終わり講演に移ろうとした矢先、参加者の一人が急に中毒症状を呈し、重篤な事態に陥ってしまった。そのイベントは一般住民を対象としていたため、正確な登録者情報もないまま実施されていた。重篤に陥った方の情報もすべてが記入されていない、連絡先などはっきりしない。Aクラブの関係者は何をすべきだったか、また事態が起きたとき何をしなければならなかったか。



- (1) Aクラブ会長、幹事はどのような対応を取るべきか
短期的な対応、長期的な対応はどうあるべきか。
- (2) Aクラブの実行委員長はどういうことを想定すべきだったか
イベントの準備は大丈夫だったのか。企画は正しかったのか?
食事提供時はどういうことを想定すべきだったか?
- (3) 一般参加者を募る場合の留意点は何か? 食事を提供するときの留意点は何か??
- (4) 危機管理委員会との連携は? RIへの報告はどう対応するか?

